

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Otóż zawrzyjmy przymierze wobec naszego Boga, że odprawimy* wszystkie kobiety (obcoplemienne i dzieci) z nich urodzone, według rady mego pana** oraz tych, którzy drżą wobec przykazań naszego Boga – i niech się stanie zgodnie z Prawem.*** <sup>1)2)3)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Otóż zawrzyjmy wobec naszego Boga przymierze. Zobowiązmy się, że odprawimy wszystkie obcoplemienne kobiety oraz dzieci, które nam one urodziły. Postąpmy według rady mego pana oraz tych, którzy drżą wobec przykazań naszego Boga — niech się stanie zgodnie z Prawem.   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc zawrzyjmy przymierze z naszym Bogiem — odprawmy wszystkie żony i <i>dzieci</i> z nich urodzone, według rady JAHWE i tych, którzy drżą przed przykazaniem naszego Boga. Niech to się stanie według prawa.                                                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tylko teraz uczynmy przymierze z Bogiem naszym, że porzucimy wszystkie żony i narodzone z nich, według rady Pańskiej, i tych, którzy drżą przed przykazaniem Boga naszego, a niech to będzie podług zakonu.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | uczynmy przymierze z JAHWE Bogiem naszym, że porzucimy wszystkie żony i te, którzy z tych się urodzili. Według wolei Pańskiej i tych, którzy się boją przykazania JAHWE Boga naszego. Niechaj będzie według zakonu.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Toteż teraz zawrzyjmy z Bogiem naszym przymierze, zobowiązując się, że odprawimy te wszystkie nasze żony obcoplemienne i to, co się z nich narodziło, za radą pana mego i tych, co ze czcią się odnoszą do przykazania Boga naszego. Niechaj się stanie zgodnie z Prawem. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Zobowiązmy się więc teraz uroczyste wobec naszego Boga, że odprawimy wszystkie żony obcoplemienne i dzieci z nich urodzone, postępując według rady mego pana i tych, którzy trwożą się o przykazania naszego Boga, i niech się stanie zgodnie z zakonem.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Zawrzyjmy przed naszym Bogiem przymierze, że oddalimy wszystkie te żony i ich potomstwo, idąc za radą mego pana i tych, którzy przestrzegają przykazania naszego Boga. Niech się stanie według Prawa!                                                                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Teraz więc zobowiązmy się przymierzem z Bogiem naszym, że odprawimy te wszystkie żony i dzieci z nich zrodzone, zgodnie z zamiarem mego pana i tych, którzy są posłuszni przykazaniom Boga naszego. W ten sposób stanie się zadość Prawu.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Podejmijmy oto uroczyste zobowiązanie wobec naszego Boga, że odprawimy wszystkie [obce] żony i dzieci z nich                                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> odprawimy, לְהוֹצִי' (lehotsi'), od: הָצִי' ; również to określenie jest wyjątkowe dla tej księgi. Zob. <x>50 24:1-4</x>.

<sup>2)</sup> Lub: rady Pana.

<sup>3)</sup> <x>50 7:3-4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | zrodzone, zgodnie z radą mojego Pana i wszystkich tych, którzy mają w poszanowaniu przykazania naszego Boga. Niech się stanie Prawu zadość!                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I тепер завіщаймо завіт з нашим Богом, щоб відкинути всіх жінок і нащадків від них, як порадиш. Встань і вклади в них страх нашого Бога до законів і хай буде за законом.                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Teraz uczynimy umowę z naszym Bogiem, że odprawimy wszystkie te żony oraz z nich narodzone dzieci; według Pańskiej rady i rady tych, co drżą przed przykazaniem naszego Boga. Niech się stanie według Prawa.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zawrzyjmy więc teraz przymierze z naszym Bogiem, że odprawimy wszystkie te żony, a także tych, którzy się z nich narodzili, zgodnie z radą JAHWE oraz drżących przed przykazaniem naszego Boga, aby się stało według prawa. |